

听众之友 Fanzine

edição 34

nº 2, 2012

31 de março de 2012

<http://portuguese.cri.cn>

cripor@cri.com.cn

Wen Jiabao: China levará as reformas adiante, a qualquer custo

温家宝：中国将坚定不移地推进改革

O mercado chinês na mira da Embraer

巴西航空工业公司瞄准中国市场

A cidade antiga de Pingyao

平遥古城

中国国际广播电台葡萄牙语部

Departamento de Português da Rádio Internacional da China

História da Capa
封面话题

Xadrez chinês 中国象棋

中国象棋大约起源于战国时代，是根据两军对垒的战阵创造的战斗游戏。唐朝时，象棋已很普及，但是，只有到了宋朝，中国象棋才真正在全国流行，棋子的数量和游戏规则也基本定型。

中国象棋的棋盘是正方形的，棋盘的中间有一条“界河”，把对垒的双方隔在两边。两边画有交叉线的地方共有九十个交叉点，棋子就摆在这些交叉点上。中国象棋共有三十二枚棋子，分为黑红两组，下棋的双方各用一组，每组各有一帅（将）、两士、两相（象）、两马、两车、两炮、五兵（卒）。两人对局时，按照规定的位置将各自的棋子摆好，红方先走，然后轮流下棋子。各种棋子走法不同，如：马走日字，相走田字，车可以“横冲直撞”，兵只可向前……最后，以把对方将死为胜，不分胜负为和棋。

O xadrez chinês, *xiangqi* em mandarim, teve origem por volta do período dos Reinos Combatentes (475-221 a.C). Foi inventado com base na distribuição de forças num confronto entre exércitos. Na dinastia Tang (618-907), ele era bastante popular no país, mas só na dinastia Song (960-1279), época em que o xadrez chinês circulava de verdade por todo o país, é que foram definidos o número de peças e as regras do jogo.

O xadrez chinês é jogado em um tabuleiro quadrado com 90 cruzamentos, sobre os quais se posicionam e movimentam cada uma das 32 peças. O tabuleiro é cortado ao meio por um “rio”. As 32 peças são equitativamente divididas em dois grupos: o vermelho e o preto. É um jogo do qual participam duas pessoas, cada uma com 16 peças: um marechal (ou general), dois guardas, dois conselheiros

(ou elefantes), dois cavalos, dois carros, dois canhões e cinco soldados. Posicionadas as peças, aquele que defende a cor vermelha tem o direito de dar a partida. Depois, os dois oponentes movimentam suas peças alternadamente. Cada peça tem uma regra própria para mover-se e capturar os inimigos. O cavalo, por exemplo, pode andar duas casas na ortogonal, de dentro para fora; o elefante se move exatamente duas casas na diagonal; o carro não tem limite de casas e pode se movimentar na horizontal e na vertical, mas nunca na diagonal; o soldado só pode andar uma casa, e para frente. Ganhará quem conseguir o xeque-mate ou encurralar o marechal (ou general) rival. Quando ninguém é capaz de forçar um xeque-mate ou fechar o cerco ao marechal oponente, o jogo termina empatado.



Ecoss 回声

4 Cartas de leitores 读者来信

Fique por Dentro 关键词

- 6 Museu Nacional da China reabre suas portas ao público
中国国家博物馆正式重新开馆
- Curso de Pintura Chinesa começa no Instituto Confúcio da Universidade do Minho
中国绘画课程在米尼奥大学孔子学院开课

Foco 聚焦

- 8 Wen Jiabao: China levará as reformas adiante, a qualquer custo
温家宝：中国将坚定不移地推进改革
- 10 Beijing cria Centro de Estudos dos Países de Língua Portuguesa -- Entrevista com Wang Cheng'an, diretor do Centro
葡语国家研究中心在北京成立——访葡语国家研究中心主任王成安

Economia 经济

- 12 O mercado chinês na mira da Embraer
巴西航空工业公司瞄准中国市场

Cultura 文化

- 14 Entrevista com o presidente da BKW, Marcus Vinicius Alves
访巴西武术总会主席马库斯·维尼修斯·阿尔维斯

Patrimônio Mundial na China 中国的世界遗产

- 18 A cidade antiga de Pingyao 平遥古城



P14

O Grupo StarTimes

A TV QUE A SUA FAMÍLIA MERECE.

O grupo Startimes, fundado em 1988, é o melhor fornecedor do mundo de soluções para TV digital, operador do investimento em rede básica e integração de serviços de valor agregado no segmento rádio e televisão. Trata-se da operadora de TV digital e móvel mais influente na África.

A Startimes desenvolve projetos que conectam televisão digital e engenharia de rede. A adaptação do sistema inclui técnicas de coleta, edição e transmissão do sinal digital a partir da estação de TV, técnicas da rede IP e aplicação das técnicas de TV digital. Entre os produtos que oferece estão equipamentos Front-end e set-top terminal para TV digital. A Startimes já prestou serviços de engenharia de integração de sistema para várias grandes operadoras de televisão.

Em 2007, a Startimes iniciou os investimentos e a elaboração do projeto de TV Digital e de TV Móvel em Ruanda, Guiné-Bissau, Nigéria, Tanzânia, Uganda, Quênia, África Central, Burundi, Moçambique e Senegal. O projeto também se estenderá à Costa do Marfim e ao Benin. Espera, ainda, estabelecer parcerias abrangentes com mais países africanos e outras nações para o desenvolvimento conjunto e implementação de serviços de TV digital.



四达时代集团
StarTimes

Turismo 旅游

- 22 Aldeia de Wengding – a última aldeia primitiva da China
翁丁村——中国最后的原始村落

Paladar 食刻

- 24 Sopa, um alimento indispensável à saúde
靓汤，保持身体健康不可或缺的营养元素

Mesa Redonda 大家谈

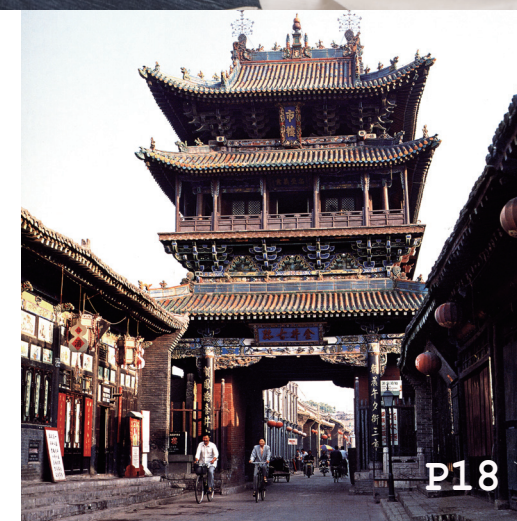
- 26 Fabiano e Marmelo, a “tempestade brasileira” no futebol chinês
中国赛场上的“巴西风暴”

Lendas e Contos da China 中国故事与传说

- 28 Órfão da família dos Zhao (Parte 1)
赵氏孤儿（上）

Passatempo 互动游戏

- 30 Cruzadinhas 填字



P18

Boletim de Programação
广播节目单
Horários e Frequências
播出时间与频率表

P31



Eduardo da Silva Ferreira, Brasil

É sempre uma alegria da minha parte contatá-los. Muito embora não de forma frequente, mas, sempre dentro do possível, procuro estar interagindo com a programação e as novidades da cultura, política e economia chinesa. É um privilégio estar sintonizado e, ao mesmo tempo, conectado através da internet, para acompanhar as novidades e curiosidades sobre o dia-a-dia do povo chinês. Como ouvinte assíduo de longa data desta emissora, sei o quanto se tem feito e se esforçado para aprimorar os trabalhos diários, objetivando satisfazer a audiência e o interesse dos ouvintes e internautas.

Acompanhei via rádio (ondas curtas) no programa *Viagem pela China* a interessante e emocionante história do casal chinês que visitou 14 países em seis meses no hemisfério sul. Fiquei

Chat online

Adicione o nosso contato em seu MSN e converse com o CRIpor às quartas-feiras, das 22h às 23h, horário de Brasília.

cripor-cri@hotmail.com

bastante surpreendido com os relatos e experiência vivenciados por esses dois chineses. No final da reportagem *Um Invulgar Casal Mochileiro*, eles disseram: “Vamos continuar viajando porque o mundo é muito grande. Não queremos ser controlado pelas riquezas e perder a felicidade. Nossas malas se tornam mais pesadas mas, nosso caminho se prolonga todos os dias e nossos corações cada vez se tornam jovens.” Sensacional a experiência desses dois chineses.

Lucídio Gomes de Cerqueira, Brasil

Olá amigos da CRI, recebi mais uma edição da Fanzine, a 32 n°6 de 2011. Esta edição saiu ainda melhor. Os setenta anos da CRI, a Literatura, mas o que mais me fixou foram as páginas 8 e 9, que falam sobre o patrimônio mundial na China. São lugares incríveis que nos fascinam só de ver as fotos e ler os detalhes. A China é um país encantador. Gostei muito de

ler o *Lendas e Contos da China: Liu Lang ouve os papa-figos*.

José Pardal da Silva, Brasil

Caros redatores e apresentadores do CRIpor, saudações.

Agradeço-lhes o envio da Fanzine n°6, de 2011, destacando, entre outras matérias, a comemoração e a história dos 70 anos da CRI; a descrição do lago Oeste; e, como não poderia deixar de ser, a reportagem com o grande músico patricio Carlos Malta, que deve ter encantado a plateia chinesa.

Rafael Antonio Canjura, El Salvador

Calorosas saudações para cada funcionário do CRIpor. Agradeço a amizade demonstrada um ano a mais através do envio da interessante revista Fanzine, um bom jeito de conhecer a China sem sair de casa, e de admirar belas paisagens, o cotidiano chinês, os avanços na ciência e tecnologia que tanto surpreendem a humanidade.

Em 14 de dezembro de 2011, foram entregues pelo correio as edições 30 e 31 da revista Fanzine, através das quais dei-me conta da homenagem aos 70 anos da CRI. Passo a parabenizar a CRI por ocasião dos 70 anos e faço votos de

第二届北京市葡语歌曲大赛

II Festival da Canção Lusófona de Pequim

5 de Maio
3:00 da tarde
五月五日
下午三点
红楼五层
5º andar do
Prédio Multifuncional

PRÊMIO DE 1000RMB
千元大奖

葡式蛋挞
PASTEL DE NATA

Prendas
礼品派发

主办方: 北京外国语大学葡语教研室
赞助方: 葡萄牙大使馆 中国国际广播电台
特别鸣谢: 葡语专家 Lilliana Gonçalves, Cristina Água-Mel
Organizador: Departamento de Português da Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim
Patrocinadores: Embaixada de Portugal, CRI, UIBE
Agradecimento Especial às Professoras Lilliana Gonçalves e Cristina Água-Mel

北京外国语大学
BEIJING FOREIGN STUDIES UNIVERSITY

SERVIÇOS CULTURAIS DA EMBAXADA DE PORTUGAL EM PEQUIM
(Centro Cultural Português Pequim)

CRI CIBN

muito progresso e longa existência.

Gosto muito das lendas e contos da China. Até estou tirando cópias para formatar um livro, na procura de tê-los de cor para partilhar com meu neto e demais familiares.

Elizabeth Fahl, Brasil

Olá! É com grande prazer que venho novamente ao site da CRI. Fiquei algum tempo sem visitar o site, pois estava envolvida em muitos trabalhos, mas hoje, depois de uns dois anos, eu acho, fiquei surpresa com o belo site. Está cheio de informações interessantes, vídeos, música e até um curso de chinês! Adorei. Também li a revista digital Fanzine, de ótima qualidade! Também baixei no meu smartfone para ler em qualquer lugar e mostrar aos meus amigos. Definitivamente, vou visitar com mais frequência o seu site. Parabéns a todos os envolvidos.

中国 广州 冼婷婷

很喜欢杂志的栏目, 做饭的也很喜欢, 非常感谢~! 作为一个葡语学生, 得到这样一份礼物实在是非常荣幸及惊喜。祝广播电台越来越强大!

中国 北京 樵夫

定期收到你们的中葡双语杂志《听众之友》, 每期必读, 非常感谢!

冒昧地提醒各位, 中国大陆的葡萄牙语教育始于北京广播学院(现在的中国传媒大学): 广播学院外语系于1960年9月1日开了中国大陆第一个葡萄牙语班(编号为603班), 其本科生十五人是通过当年7月份举行的高考录取的, 还有几位是来自新华社、对外文委、外交部等单位的代培生。

中国 福建 颜煜

今天已经收到中葡双语杂志《听众之友》, 内容挺丰富的, 挺喜欢的! 我想说的是, 如果增加一些关于时尚、时装周的内容会更好!

摩洛哥 Amin Najmi

亲爱的朋友们, 我知道我很久没有给你们写信了, 因为我在旅行, 我一直很忙。但是, 我一直都听你们的节目。当我错过一个节目的时候, 我会打开网站听它, 并且阅读最新的新闻。有你们做我的朋友, 我感到非常骄傲。

中国 北京 侯强

已收到最新一期《听众之友》, 谢谢! 很喜欢双语版, 我们葡语一年级生也可以看懂了!

Museu 博物馆

Museu Nacional da China reabre suas portas ao público 中国国家博物馆正式重新开馆

Após uma série de obras de reestruturação, o Museu Nacional da China, localizado na praça Tian'anmen, no centro de Beijing, foi reaberto oficialmente ao público em 1º de março, após um ano de operação experimental.

“Como principal museu público da China, o Museu Nacional deve promover a cultura chinesa e maiores intercâmbios entre o país e o mundo,” disse Cai Wu, ministro chinês da Cultura, na inauguração do Museu.

O Museu ocupa uma área construída de aproximadamente 200 mil metros quadrados e tem um acervo de mais de 1,2 milhão de peças.



改扩建后的中国国家博物馆经过一年的试运行 3 月 1 日正式重新开馆。

中国文化部长蔡武在开馆仪式上致辞说，中国国家博物馆作为中国公共博物馆的旗舰，应当推动中华文明与世界文明相互交流。

国家博物馆总建筑面积近二十万平方米，藏品一百二十余万件。

<http://www.chnmuseum.cn/>

Portu-nês 葡圃网

Portu-nês, um ponto de encontro para falantes de português e chinês 葡圃网正式上线

Está no ar desde o final de fevereiro o website Portu-nês, um palco onde vão atuar juntos falantes das línguas chinesa e portuguesa. O portal pretende ser uma plataforma interativa na qual estudantes do idioma, professores e curiosos podem se conhecer, se encontrar regularmente e partilhar informações, experiências, materiais linguísticos e culturais. Seus idealizadores são pessoas interessadas na difusão da língua e culturas lusófonas e empenhadas em desenvolver o estudo do português na China.

为加强中文和葡文学习者之间的交流，葡圃网 (Portu-nês) 于 2 月底正式上线。推出这个互动平台的是一群致力于传播葡语国家文化和语言、推动中国的葡语教学的人士，他们希望通过这个平台，葡语学习者、教师和感兴趣的朋友们能够互相认识、分享语言和文化方面的信息、体会和资料。

<http://www.portunes-online.com/>

Instituto Confúcio 孔子学院

Curso de Pintura Chinesa começa no Instituto Confúcio da Universidade do Minho 中国绘画课程在米尼奥大学孔子学院开课

O Instituto Confúcio da Universidade do Minho, Portugal, em parceria com a Biblioteca Lúcio Craveiro da Silva, deu início em março à primeira edição do Curso de Pintura Chinesa, que terá três módulos consecutivos e será ministrado no decorrer de 2012. O Curso é voltado a pintores, pessoas da área artística, professores de artes visuais e todos aqueles interessados no tema, desde que tenham a partir dos 16 anos.

O instrutor do Curso é o pintor chinês, Wang Binyu, que neste momento frequenta o mestrado em Estudos Interculturais Português-Chinês do Instituto de Letras e Ciências Humanas da Universidade do Minho.



葡萄牙米尼奥大学孔子学院与卢西奥·克拉维罗·达席尔瓦图书馆合作开办的第一个中国绘画课程 3 月初正式开课。该课程将分为三个连续的单元，贯穿 2012 年全年，其授课对象为画家、艺术界人士、视觉艺术教师和十六岁以上的对绘画感兴趣者。

该课程的授课老师是正在米尼奥大学文学暨人文科学学院葡中跨文化研究专业硕士课程学习的中国画家王彬羽。

电影展映 Exibição de Filme



辩论社 Salão de Debate



欢迎你加入我们的文化活动!
Conheça nossas atividades culturais e
seja muito bem-vindo!



读书会 Salão de Leitura



音乐舞蹈沙龙 Salão de Música e Dança

每月第一和第三个周六下午，巴西之家餐厅。
Sempre se realiza à tarde do 1º e 3º sábado de cada mês na CASA BRASIL.

咨询请拨 Linha para Consulta: 86-010-56291098/85306308 (Liliana)
更多信息请关注官方微博 Por mais informações, visite nosso mini bloco: <http://weibo.com/casabrasil>
地址: 朝阳区光华路 44 号巴西之家西餐厅. No. 44 Guanghua Road, Chaoyang District, Beijing, China.

Wen Jiabao: China levará as reformas adiante, a qualquer custo

Terminou dia 14 de março, em Beijing, a sessão anual ordinária da Assembleia Popular Nacional (APN) da China. Logo após o encerramento, o premiê chinês, Wen Jiabao, concedeu uma entrevista coletiva à imprensa na qual salientou que as reformas na China vivem um momento crucial. Elas não podem estagnar nem retroceder, apenas avançar.

No relatório de trabalho apresentado por Wen Jiabao na abertura da sessão anual da APN, o governo chinês determinou em 7,5% a meta de crescimento econômico do país em 2012, ante aos 8% de anos anteriores. Sobre isso, Wen Jiabao assinalou que a China pretende promover um crescimento qualitativo, apoiado no progresso científico-tecnológico e na elevação da qualificação dos trabalhadores. Considerando que o PIB da China atingiu o patamar de 47 trilhões de yuans (US\$7,46 trilhões), o objetivo final dessa mudança é que o povo chinês possa ser diretamente beneficiado por esse desenvolvimento, no sentido mais amplo. Ele disse: “A economia chinesa pode resolver os problemas relacionados ao desenvolvimento desequilibrado, desordenado e insustentável e caminhar na direção da alta qualidade. Isso favorece substancialmente o desenvolvimento da economia mundial. Para nós, o importante é coordenar bem as relações entre o crescimento econômico em ritmo estável e acelerado, o reajuste da estrutura e o controle da inflação. Além disso, vamos buscar maiores resultados e efeitos econômicos a partir do mesmo volume do PIB, visando benefi-

ciar mais a população.”

O ano de 2012 é o último do mandato do atual governo. Na entrevista coletiva, o premiê Wen Jiabao salientou várias vezes que o poder do governo vem do povo e admitiu que o país precisa lidar com alguns problemas, como a má distribuição de renda, falta de credibilidade e corrupção. É preciso buscar soluções para essas questões em consonância com a expansão econômica e o avanço das reformas. O fim desses problemas depende de reformas econômicas e políticas, assim como da reforma do sistema de liderança do Partido e do Estado. Wen Jiabao destacou ainda que a reforma do sistema político tem de se basear na realidade chinesa. “Entendo profundamente as dificuldades da reforma. Qualquer reforma precisa da consciência, apoio, participação e criatividade popular. Num país de dimensões continentais como a China, que tem 1,3 bilhão de habitantes, é necessário respeitar as próprias circunstâncias e construir, com passos paulatinos, a política democrática socialista. Esse trabalho não é fácil. Mas a reforma na China só pode avançar, não deve estagnar, muito menos retroceder. A estagnação e retrocesso não nos ofereceriam nenhuma saída,” afirmou o premiê.

Na mesma entrevista, o premiê chinês, Wen Jiabao, assinalou que neste, que é o último ano de seu mandato, o governo vai elaborar o plano geral da reforma sobre a distribuição de renda; elaborar e aplicar a lei sobre a expropriação e indenização de terras das coletividades rurais, de forma a garantir o

direito de propriedade dos agricultores; estender o sistema de aposentadoria a todos os idosos das áreas urbanas e rurais do país; intensificar os esforços pela ajuda às zonas pobres; e se esforçar em elevar para 4% do PIB o orçamento governamental destinado à educação.

Em resposta à atenção dada pela comunidade internacional às reformas e ao desenvolvimento do país, o premiê chinês afirmou que 2012 será, provavelmente, o ano mais difícil, mas também o mais promissor. O povo chinês precisa da calma, da coragem e da honestidade de seu governo e o governo, por sua vez, necessita da confiança, do apoio e da ajuda de seu povo.



温家宝: 中国将坚定不移地推进改革

中国全国人大年度例会 3 月 14 日在北京闭幕，中国总理温家宝随后会见中外记者，强调中国的改革已到攻坚阶段，改革只能前进，不能停滞，更不能倒退。

在全国人大年度例会的开幕式上温家宝总理所做的今年的政府工作报告将中国的经济增速目标定为 7.5%，低于近年来的 8%。对此，温家宝表示，中国要真正使经济增长转移到依靠科技进步和提高劳动者素质上，真正实现高质量的增长。在中国的经济总量已经达到四十七万亿元人民币的背景下，这样改变的最终目的是真正使中国经济的发展能最终惠及百姓的民生。他说：“中国经济能够克服不平衡、不协调、不可持续的问题，真正走上一条注重质量的发展道路，从根本上有利于世界经济的发展。现在对于我们来说，还是要把把握好保持经济平稳较快发展、结构调整、管好通胀预期三者的关系。我们要想方设法使同样的经济总量能够换取更大的经济效益，能够使百姓得到更多的实惠。”

2012 年是本届政府执政的最后一年。在记者会上，温家宝几次强调，政府的权力源于人民的赋予。他直言，随着经济的发展、改革进程的深入，中国社会当前面临着诸如分配不

公、诚信缺失、贪污腐败等现实问题。解决这些问题，不仅要进行经济体制改革，而且要进行政治体制改革，特别是党和国家领导制度的改革。他还强调，中国的政治体制改革必须从中国的国情出发。温家宝说：“我深知改革的难度，任何一项改革必须有人民的觉醒、人民的支持、人民的积极性和创造精神。在中国这样有十三亿人口的大国，又必须从国情出发，循序渐进地建立社会主义民主政治。这不是一件轻而易举的事情，但是，改革只能前进，不能停滞，更不能倒退，停滞和倒退都没有出路。”

在记者会上，中国总理温家宝强调，在任职的最后一年，本届政府将制定收入分配体制改革的总体方案；制定并出台农村集体土地征收补偿条例，真正保障农民承包地的财产权；实现城乡养老保险的全覆盖；全面推进贫困地区的扶贫工作；以及将教育经费占国内生产总值中所占比例提高到 4% 列入预算。”

面对海内外对中国改革与发展的关注，温家宝表示，今年可能是最困难的一年，但也可能是最有希望的一年。中国人民需要政府的冷静、果敢和诚信；中国政府需要人民的信任、支持和帮助。



Beijing cria Centro de Estudos dos Países de Língua Portuguesa

—— Entrevista com Wang Cheng'an, diretor do Centro

Zhu Jing

Desde janeiro de 2012, Beijing tem seu Centro de Estudos dos Países de Língua Portuguesa, ligado ao Instituto de Estudos Regionais da Universidade de Economia e Negócios Internacionais. O ex-vice-ministro do Comércio, Wei Jianguo, e o reitor da Universidade, Shi Jianjun, são os presidentes honorários do centro. O cargo de diretor será ocupado por Wang Cheng'an, ex-secretário-geral do Fórum de Macau para a Cooperação Econômica e Comercial entre a China e os Países Lusófonos. "Política, economia, cultura e direito serão os principais focos de estudo do Centro", garantiu Wang Cheng'an à Fanzine.

Fanzine - Por que a iniciativa de formar um centro de estudos sobre os países lusófonos?

Wang Cheng'an - Em 2003 foi criado em Macau o Fórum para a Cooperação Econômica e Comercial entre a China e os Países Lusófonos, também chamado de Fórum de Macau. Depois de nove anos de desenvolvimento, as trocas comerciais entre a China e os países de língua portuguesa atingiram US\$117 bilhões em 2011, um aumento de mais de dez vezes em relação ao ano de 2003. Esse sucesso estimulou estudiosos da China. Eles têm dado contribuições contínuas ao Fórum de Macau e desejam oferecer apoio teórico à cooperação entre a China e o mundo lusófono.

Fanzine - A criação deste Centro tem algum vínculo com suas experiências profissionais?

Wang Cheng'an - Eu estudei português no Instituto da Radiodifusão de Beijing, agora modificado para Universidade de Comunicação da China. Como funcionário do Ministério do Comércio da China, trabalhei por 12 anos em países africanos de expressão portuguesa, como Cabo Verde, Guiné-Bissau e São Tomé e Príncipe, e fui também

secretário-geral do Secretariado Permanente do Fórum de Macau. Por essas razões, eu e outros estudiosos chineses nos esforçamos para este fim.

Fanzine - Qual a missão principal do Centro?

Wang Cheng'an - A tarefa principal do Centro é promover a amizade, cooperação e intercâmbio entre a China e os países de língua portuguesa, contando com o apoio de especialistas e eruditos chineses e aproveitando a plataforma de Macau. Em parceria com as sociedades de pesquisa dos países de língua portuguesa, o Centro vai promover pesquisas no campo da história e atualidade, e também projeções futuras sobre política, economia, cultura e direito destes países. Vai ainda investigar as relações entre a China e os países lusófonos e o papel de Macau no cenário de cooperação e intercâmbio cultural entre eles.

Fanzine - Quais os planos para 2012?

Wang Cheng'an - Podemos dizer que nosso plano se divide em duas partes: uma é organizar atividades acadêmicas e culturais, como palestras, seminários, visitas etc;



a outra parte é organizar a compilação de textos acadêmicos para apresentar propostas a entidades governamentais e empresários chineses.

Fanzine - O Centro já deu os primeiros passos?

Wang Cheng'an - Sim. Temos a ideia de que, primeiro, vamos estabelecer contatos com instituições de pesquisa acadêmica dos países de língua portuguesa. Esse trabalho começou dias atrás. Estamos negociando, por exemplo, com alguns institutos de pesquisa do Brasil. Depois, poderemos cooperar com esses institutos na organização de atividades de intercâmbio em Beijing ou em outros lugares. Desejamos ainda trocar informações acadêmicas com colegas dos países de língua portuguesa.

葡语国家研究中心在北京成立

——访葡语国家研究中心主任王成安

本刊记者 朱婧

对外经济贸易大学区域国别研究所葡语国家研究中心1月中旬在北京成立。研究中心由商务部前副部长魏建国和对外经贸大学校长施建军出任名誉主任，中国—葡语国家经贸合作论坛（澳门）常设秘书处前秘书长王成安出任主任。“葡语国家的政治、经济、文化、法律都将是研究中心侧重研究的领域，”王成安主任在接受《听众之友》专访时说。

《听众之友》- 请谈一谈葡语国家研究中心创立的原因。

王成安 - 2003年，在中国澳门成立了中国—葡语国家经贸合作论坛，其宗旨除加强中国与葡语国家间的经贸交流与合作外，是要发挥澳门在联系中国与葡语国家的平台作用，深化彼此间的全面合作。在论坛创立发展的九年后，2011年，中国和葡语国家贸易额达到了一千一百七十亿美元，这个数字与2003年相比增长了十倍。这些成功让中国的专家学者们受到极大鼓舞。他们在为中葡论坛做出努力的同时，也希望为中国与葡语国家合作提供理论支撑。

《听众之友》- 这个中心的创立与您自身的经历是否有关系？

王成安 - 我是在北京广播学院，也就是现在的中国传媒大学学的葡语，曾经在商务部工作，在佛得角、几内亚比绍和圣多美和普林西比这些非洲葡语国家工作过十二年。我也曾担任过中葡合作论坛常设秘书处秘书长。这些经历促使我和其他学者一同创立了这个中心。

《听众之友》- 中心创立后的主要任务有哪些？

王成安 - 主要任务就是推动促进中国和葡语国家的友谊、合作与交流，倚重中国内地专家、学者，并以中国澳门为平台，联系葡语国家研究团体，

研究葡语国家政治、经济、文化、法律的历史、现状和发展趋势，研究中国与葡语国家关系，研究中国澳门在中国发展与葡语国家经贸合作和文化交往中的作用等。

《听众之友》- 2012年有哪些计划？

王成安 - 我们今年的计划分为两方面：一方面是组织学术文化活动，举办一些讲座、研讨会和参观访问；另一方面是出版学术论文汇编，以便为中国政府机构和企业家提供参考方案。

《听众之友》- 中心已经开始工作？

王成安 - 对。首先，我们将与葡语国家学术研究机构建立联系。几天前，我们刚与巴西一个研究所协商讨论。之后，我们将与这些机构展开合作，在北京或外地组织交流活动。我们还希望与葡语国家的同行们进行学术信息交流。



O mercado chinês na mira da Embraer

Zhu Jing

O ator chinês Jackie Chan comprou recentemente um Legacy 650 da Embraer e tornou-se embaixador da empresa na Ásia no segmento de aviação executiva. O avião de 51 milhões de reais recebeu a pintura customizada de um dragão. Trata-se da primeira aeronave do modelo entregue a um cliente chinês. Em fevereiro de 2012, Jackie Chan esteve presente na cerimônia de entrega do avião em São José dos Campos, São Paulo, sede da Embraer. A empresa já recebeu da China 13 pedidos do mesmo modelo.

O presidente da Embraer China, Guan Dongyuan, aposta numa demanda de 975 aviões comerciais nos próximos 20 anos na China. As duas áreas de atuação da empresa no país asiático são aviação comercial, que abastece principalmente a companhias aéreas com voos regulares, e a aviação executiva, voltada a aeronaves privadas, de menor porte.

A Embraer já é o maior fornecedor de aviões comerciais do mercado chinês. Na categoria até 120 assentos - que, em outras palavras, pode ser entendida como aviação regional - a empresa é o maior fornecedor da China, com domínio de 75% do mercado. O presidente Guan Dongyuan se mostra otimista quanto ao mercado chinês de aviação executiva e estima que nos próximos dez anos serão requisitados 630 aviões, algo em torno de

US\$21 bilhões, correspondente a 13% da demanda global. Este é um segmento no qual a Embraer está crescendo de forma muito rápida, com destaque especial para 2011, ano em que foram vendidos na China 14 Legacy 650 e um Lineage 1000. O presidente Guan vê o país asiático como um mercado muito dinâmico, para o qual os produtos da empresa brasileira caem como uma luva.

Em 2000, a Embraer inaugurou seu primeiro escritório em Beijing e, três anos mais tarde, construiu em Harbin uma joint-venture com um sócio chinês, a Aviation Industry Corporation of China (Avic, na sigla em inglês). A partir dessa fábrica, a empresa já entregou 41 aviões para o mercado chinês. A sede está fabricando agora o ERJ-145, um avião de 50 assentos "com bastante aceitação no mercado e que está fazendo grande sucesso", comemorou o presidente Guan. Diante da nova demanda e da mudança de mercado, a Embraer está pensando em levar para Harbin a montagem do Legacy 650. "Estamos analisando esse projeto", adiantou ele.

Hoje a Embraer China conta com uma equipe em torno de 300 pessoas, das quais 220 trabalham na fábrica em Harbin. O restante do pessoal, baseado no escritório de Beijing, é res-



ponsável pelo serviço pós-venda, marketing e comunicação. "É uma estrutura bastante sólida", sublinhou. De olho no futuro, o empresário garante que a Embraer está reforçando a equipe e trabalhando forte para melhorar seus serviços. O objetivo é assegurar sua fatia de mercado, fabricar mais aeronaves para este mercado e atender melhor a demanda da China.



巴西航空工业公司 瞄准中国市场

本刊记者 朱婧

2012年2月,中国香港电影明星成龙出席了在巴西航空工业公司总部圣若泽-杜斯坎普斯市举行的公务喷气客机交付仪式。当天,他以三千三百万美金购买的莱格赛650型私人飞机正式交接。成龙的莱格赛650型飞机上有专门设计的龙的形象。巴西航空工业公司同时宣布成龙为该公司在亚洲市场公务机品牌形象大使。这是巴西航空工业公司首次向大中华客户交付该机型。据悉,除了该架飞机,目前厂商已在中国收到十三份同类机型的确认订单。

巴西航空工业公司大中华区总裁关东元预测,在未来的二十年中,中国将有约九百七十五架商用飞机的需求。商用飞机是航空公司购买用于飞行国内支线的一百二十座以下飞机。公务机也就是人们习惯所说的私人飞机。这两个领域是巴西航空工业公司在中国市场的主要业务范围。

目前,巴西航空工业公司凭借百分之七十五的市场占有率成为中国一百二十座级支线商用飞机的最大供应商。在公务机销售方面,关东元总裁也对中国市场充满信心。他表示,未来十年里,中国将有约六百三十架公务机的市场需求,这意味着二百一十亿美元的价值和全球约百分之十三的市场份额。近年来,巴西向中国交付的公务机数量正逐年增长。仅2011年,就向中国售出了十四架莱格赛650型飞机和一架世袭1000。

在关东元总裁看来,中国是个充满活力的市场,他相信巴西航空工业公司的产品能够满足中国客户的需要,今后将向中国交付更多的飞机和提供更好



的售后服务。

巴西航空工业公司于2000年在北京设立代表处。2003年,该公司与中国航空工业集团公司成立了哈尔滨安博威飞机工业有限公司,为中国航空企业生产商用喷气飞机。到目前为止,已交付使用四十一架商用飞机。关东元总裁透露,哈尔滨安博威飞机工业有限公司正在制造的五十座ERJ-145型飞机“很受中国市场欢迎并取得了骄人的业绩”。在新的市场需求和变化下,巴西航空工业公司正在考虑将莱格赛650型飞机的安装生产移至哈尔滨。

目前,巴西航空工业公司在中国有员工三百人左右,其中二百多人在哈尔滨的企业工作,其他工作人员在北京代表处负责市场、售后服务及沟通工作。





Entrevista com o presidente da CBKW, Marcus Vinicius Alves

Os profissionais que praticam e trabalham com o Kung Fu enxergam essa arte marcial muito além do viés esportivo. Para eles, essa é uma prática espiritual, cultural e filosófica. Marcus Vinicius Alves, presidente da CBKW (Confederação Brasileira de Kungfu Wushu), esteve nos estúdios da CRI e conversou com a Fanzine.

访巴西武术总会主席
马库斯·维尼修斯·阿尔维斯

本刊记者 国丹

Fanzine – Gostaria que você fizesse um breve relato sobre a CBKW.

Alves - A CBKW foi fundada em 1992 e vai completar 20 anos de existência neste ano. Hoje, conta com 24 federações filiadas, uma por Estado. Faltam apenas três Estados para que a Confederação tenha membros em todo o Brasil. Hoje, dos nossos filiados registrados, cinco mil são atletas. Quanto aos praticantes, eles são entre 50 mil e 60 mil em todo o país. E esse número vem aumentando ano a ano.

Fanzine - Como o Kung Fu chegou e se desenvolveu no Brasil?

Alves - No Brasil, temos a capoeira, que tem origem na África, e o jiu-jitsu, de origem japonesa. Acho que o Kung Fu foi o que mais atraiu no final da década de 60, por causa do cinema. Através do cinema de Kung Fu, as artes marciais acabaram sendo bastante divulgadas e difundidas no país. Hoje em dia, o esporte é bem popular.

Fanzine - Para você, qual é o espírito do Kung Fu?

Alves - Acho que o mais importante no Kung Fu é a prática da disciplina, o *wude*, um termo chinês que significa “ética marcial”. Ela começa a desenvolver algumas coisas muito importantes no ser humano, como a boa conduta, ser uma pessoa disciplinada, preocupada com o próximo. Acho que o Kung Fu torna o ser humano mais íntegro. Por exemplo, o Tai Chi Chuan, que é uma modalidade de Wushu, faz o praticante ser uma pessoa mais equilibrada, que domina mais a sua emoção e se conhece melhor. Esse autoconhecimento, acho muito importante na evolução

《听众之友》— 今后巴西武术总会将如何继续加强同中国的交流？

阿尔维斯 — 巴西武术总会几乎每年都会派运动员来中国参加比赛。从 2012 年开始，我们除了组织参赛，还将组织中国文化之旅，内容包括游览和学习中文。

como ser humano.

Fanzine - Que tipo de ligação a CBKW tem com a China, terra natal do Kung Fu?

Alves - Nós temos uma relação muito próxima com a Federação Chinesa de Wushu. Como o Kungfu Wushu é o esporte nacional da China, ele tem o apoio do governo chinês. E a China ajuda muito o desenvolvimento do Wushu no Brasil. Por exemplo, em agosto de 2011, tivemos pela primeira vez a visita oficial de dois técnicos chineses no Brasil. Eles ficaram por dois meses cuidando da preparação final da seleção brasileira que foi para o campeonato mundial na Turquia no mês de outubro. Os técnicos chineses ministraram vários cursos de capacitação técnica em vários Estados brasileiros. E além disso, eles, junto comigo, participaram de várias reuniões com as autoridades esportivas. Isso tem alavancado cada vez mais o Wushu no Brasil.

Fanzine – Como foi a participação dos atletas de Wushu do Brasil nas Olimpíadas de Beijing, em 2008?

Alves - Em 2008, nós enviamos uma delegação com cinco integrantes, que incluiu dois dirigentes e três atletas, dois de *sanda* (luta livre) e um de *taolu* (rotina de exercícios). O Brasil foi o único país das Américas que conseguiu uma medalha. Nosso atleta Emerson Almeida obteve uma de bronze. Foi uma medalha suada. É um dos atletas que mais conquistou medalhas para o nosso país.

Fanzine - Como a CBKW pretende reforçar os intercâmbios futuros com a China?

Alves - Praticamente todos os anos a CBKW envia um grupo para a China para participar de competições. A partir de 2012, além de participar das competições, também vamos mandar para a China grupos para turismo cultural, para passear e para aprender mandarim.

二十五岁的罗德里格·达席尔瓦是巴西武术总会的专业武术运动员之一，专攻北少林和太极拳法。

“当我只有五六岁的时候，我就很喜欢看武打片，而且只看中国的，其他国家的我完全不感兴趣。当我还是一个孩子的时候，我就渴望练习武术，但是，当时我的父母不同意，他们认为那太暴力了。然而，等我长大以后，我去听了一堂武术课，我妈妈也去观摩，她发现这个活动真的很好，而我又是如此喜欢，于是，就同意我练武了。”罗德里格·达席尔瓦说。

从十七岁起，罗德里格·达席尔瓦开始学习北少林，五年后又学习了杨氏太极拳。现在，他既是太极拳和北少林武术老师，也是太极拳职业运动员。两年前，他开始正式参加太极拳比赛。2010 年，获得了圣保罗州冠军、巴西全国亚军和中国石堰世界传统武术节亚军。



谈起这两门功夫的特点，罗德里格·达席尔瓦表示，北少林是外家功夫，注重力量、爆发力和速度，相比起来，太极拳更柔和，讲究后发制人、借力打力。同时练习这两种功夫让人受益匪浅。“以前，我是一个非常焦虑的人。武术，尤其是太极拳，给了我很大帮助，让我在做任何决定之前先充分思考。武力不是最重要的，真正的功夫是那些武力背后的东西，比如哲学、处世之道、判断是非、保持节制……这些都会影响我们的决定。通过练功夫，我们学会这些东西，就能让自己的生命更丰富，生活更美好。”

<http://www.cri.com.cn>



Português Sobre Dept. Sobre CRI Contate conosco Tornar página inicial Web portuguese.cri.cn

Home Rádio Online Economia Cultura Entretenimento Interação Acordes do Oriente Vídeos Chinês China ABC

Música online

<http://portuguese.cri.cn>

“Música é a maior alegria da vida”
——Xian Xinghai

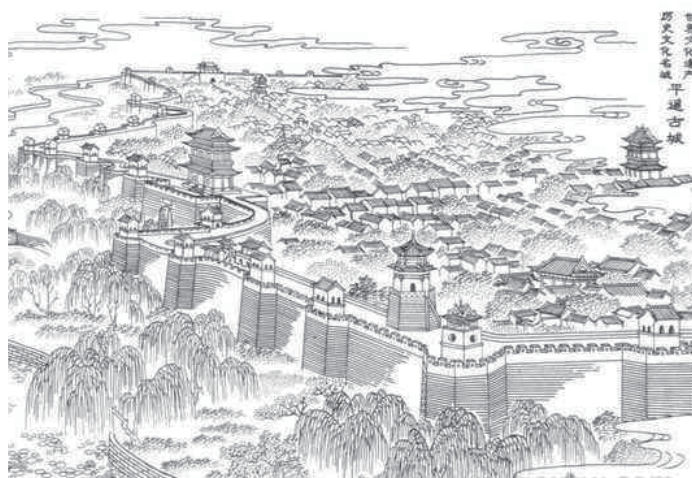


A cidade antiga de Pingyao

平遥古城

Situada na província de Shanxi, norte da China, a cidade antiga de Pingyao foi fundada no período do rei Xuan (Xuanwang), durante a dinastia Zhou do Oeste (827-782 a.C), há 2.700 anos. Segundo registros históricos, Pingyao é sede do governo distrital desde 221 a.C, e até hoje mantém as estruturas arquitetônicas das dinastias Ming (1368-1644) e Qing (1616-1911). Por isso é considerada a cidade antiga mais bem preservada nas regiões habitadas pela etnia chinesa han.

平遥古城位于中国北方的山西省，始建于西周宣王时期（公元前 827 年—前 782 年），距今已有二千七百多年的历史。据史料记载，自公元前 211 年以来，这里一直是县治所在地。如今，它还较为完好地保留了中国明清时期县城的风貌，可以说它是中国汉族地区现存最完整的古城。



A cidade antiga de Pingyao

Os visitantes que conhecem Pingyao dizem que andar por suas ruas é como visitar um grande museu a céu aberto.

A antiga muralha construída com tijolos de barro é uma das três preciosidades da cidade. Em sua primeira versão, ela era de taipa de pilão e tinha uma pequena envergadura, mas somente até 1370, quando foi ampliada. Mesmo seis séculos depois, ainda preserva o estilo original e majestoso do passado. Seu perímetro tem seis quilômetros de extensão, três mil ameias e 72 torres de vigia, que simbolizam os três mil discípulos e os 72 seguidores mais importantes de Confúcio. Nos últimos anos da dinastia Qing, foi erguido no sudeste da cidade um pavilhão dedicado a Kuixing (Deus da Literatura na tradição chinesa), símbolo da prosperidade literária e da profunda influência do pensamento confucionista.

Pingyao foi uma capital distrital projetada e construída em conformidade com o tradicional conceito de urbanização da etnia han. Bem no centro da cidade isolada por altas muralhas está o pavilhão Shilou, e ainda quatro grandes avenidas, oito estradas e 72 ruelas, com funções e

disposições bem ordenadas, se interligam para formar uma eficiente malha viária urbana. As casas populares são, todas, de pátios retangulares, construídas com tijolos de barro na cor cinza e dispostas simetricamente aos dois lados de um eixo central. As casas-cavernas, em especial, também de tijolos, são de estilo campestre. Existem atualmente na cidade mais de 3.700 conjuntos de casas populares com pátios retangulares, 400 dos quais estão bem preservados. Os templos e lojas antigas remetem às épocas prósperas das dinastias Ming e Qing.

O templo Zhenguo, a nordeste, fica fora do portão norte e é outra das preciosidades da cidade antiga. O salão Wanfo (Dez Mil Budas), construído no século 10º, integra os conjuntos arquitetônicos de madeira mais preciosos da China. As estátuas coloridas produzidas nesse mesmo período, expostas no salão, são consideradas raridades artísticas.

Outra jóia de Pingyao é o templo Shuanglin, no sudoeste, reconstruído em 571. Nos dez salões do templo estão guardadas mais de 2.000 estátuas coloridas produzidas entre a dinastia Yuan (1206-1368) e a dinastia Ming, razão pela qual o lugar é conhecido como “acervo da arte de escultura colorida da Antiguidade chinesa”.

Pingyao é o berço de

famosos comerciantes de Shanxi e do banco da China. A casa de câmbio Rishengchang, o primeiro banco na China contemporânea, escolheu a cidade para se instalar porque nas dinastias Ming e Qing, paralelamente ao desenvolvimento do comércio, surgiram em Shanxi estabelecimentos de grande porte, que expandiram seus negócios para outras províncias, formando uma rede comercial transregional. O comércio atacadista e o transporte de mercadorias viabilizaram a grande circulação de dinheiro a vista, fato que contribuiu para o surgimento do método de pagamento chamado “remessa de crédito” e o nascimento, em 1824, da casa Rishengchang, embrião do que viria a ser um banco. Três anos depois, ela abriu filiais nas províncias de Shandong, Henan, Liaoning e Jiangsu, e nos anos 40 do século 19 já tinha filiais em Japão, Cingapura e Rússia. Impulsionadas pela Rishengchang, surgiram mais 22 casas de câmbio na cidade, o que fez de Pingyao, por um certo período, o centro financeiro da China. Ainda hoje ela ocupa uma importante posição na história bancária da China moderna.

A cidade mantém vivos seus atrativos. Enquanto muitas cidades antigas buscam o desenvolvimento econômico sacrificando seus patrimônios culturais, os habitantes de Pingyao, inteligentes, souberam preservar integralmente seus diferenciais. Uma resolução aprovada pela 21ª reunião da Comissão de Patrimônio Mundial da Unesco, realizada no dia 3 de dezembro de 1997, incluiu Pingyao na Lista dos Patrimônios Culturais da Humanidade. Este é o melhor prêmio que os habitantes locais poderiam receber.



平遥古城

“走进平遥，就如同走进一座大型的历史博物馆。”许多到过平遥的人如是说。

人称平遥有三宝，其中由青砖砌成的古城墙便是其一。在建城之初，此城墙仅为夯土筑成，规模较小。1370年，扩建成现在的规模。这座周长约六公里的古城墙，有三千个垛口、七十二座敌楼，据说这象征孔子的三千子弟及七十二贤人。除此之外，清朝后期，在古城东南角还曾修建了一座象征古城文运昌盛的魁星阁，由此可见以孔子为代表的儒家思想影响之深远。

平遥古城是一座完全按照中国汉民族传统城市规划思想和布局修建的县城。在封闭的城池里，以市楼为中心，由四大街、八小街、七十二条蚰蜒巷经纬交织在一起，它们功能分明，布局井井有条。城内古居民宅全是清一色青砖灰瓦的四合院，轴线明确，左右对称，特别是砖砌窑洞式的民宅更是具有很浓的乡土气息。全城现存四合院民居三千七百多处，其中有四百余处保存相当完好。除此之外，城池内大小庙宇和老式铺面勾勒出明清时期市井繁华的风貌。

出古城北门向东北有镇国寺，它是古城的又一宝。该寺的万佛殿建于公元十世纪，目前是中国最珍

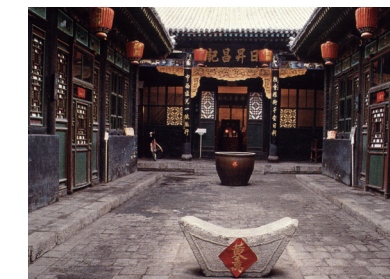
贵木结构建筑之一，距今已有一千多年的历史。殿内的五代彩塑是不可多得的雕塑艺术珍品。

古城的另一宝则指位于城西南方向、重建于公元571年的双林寺。在该寺的十余座大殿内有元代至明代的彩色泥塑两千多尊，被人们誉为“彩塑艺术的宝库”。

说平遥就不能不说“晋商”和“票号”，因为这里是“晋商”的发源地之一，同时也是中国第一家银行的雏形“日升昌”票号的诞生地。明清时期，随着商业经济的发展，晋商一些大商号逐渐形成了在山西设总号，在外地设分号，跨地区经营的商业系统。在此种情形下，大宗的批发、运销势必带来巨额现银的解运业务，于是一种新的解款方式——“票号汇兑”便应运而生。1824年，就在平遥出现了具备现代银行雏形的“日升昌”票号。三年之后，在山东、河南、辽宁、江苏等省先后设立分支机构。十九世纪四十年代，它的业务更进一步扩展到日本、新加坡、俄罗斯等国家。当时，在“日升昌”票号的带动下，平遥的票号业发展迅猛，鼎盛时期这里的票号竟多达二十二家，一度成为中国金融业的中心。直到今天，平遥在中国近代金融史上仍然占有很重要的地位。

古老的平遥依然充满了魅力。

当许多古城追逐经济发展而牺牲文化遗产的时候，聪明的平遥人却懂得将古城完整地保存下来。1997年12月3日，联合国教科文组织世界遗产委员会第二十一届全会通过决议，将平遥古城列入《世界遗产名录》。这也许是对平遥人的最佳褒奖。



Aldeia de Wengding — a última aldeia primitiva da China

Yang Hua

Aos pés da montanha Awa, na província de Yunnan, sudoeste da China, existe uma aldeia habitada pela etnia wa: a aldeia de Wengding. O relativo isolamento geográfico dessa região ajudou na preservação da cultura única dos wa.

Uma das 56 etnias da China e com uma população de mais de 350 mil pessoas, os wa se encontram sobretudo na região da montanha Awa, com especial representatividade nos distritos autônomos da etnia wa de Cangyuan e Ximeng.

A aldeia de Wengding, que fica no comarca de Mengjiao, 33 quilômetros a noroeste da capital do distrito de Cangyuan, é habitada por mais de cem famílias. Os aldeões se dedicam principalmente à plantação de arroz, milho e chá. Lá é possível ainda desfrutar da arquitetura e dos costumes tradicionais bem preservados dos wa: suas casas de madeira com telhados de grama retorcida, construídas no sopé das montanhas e distribuídas de forma harmoniosa; as árvores verdejantes que cobrem as montanhas rodeadas de nuvens; e a antiga Porta da Aldeia. Tem também as altas figueiras, as cabeças de boi penduradas, a Estaca da Aldeia, o tambor de madeira e a Residência do Rei dos Wa. Tudo isso compõe um museu histórico natural e testemunha do desenvolvimento desta etnia.

Casas populares: a atual configuração da aldeia de Wengding ainda conserva o estilo arquitetônico típico da etnia wa, caracterizado por edifícios com paredes de bambu e madeira e tetos de grama retorcida. As cabanas de teto baixo podem parecer um tanto quanto estranhas para aqueles que não estão familiarizados com essa arquitetura. O planejamento dela é, na realidade, muito bem pensado e

conveniente, uma vez que o segundo andar protege as pessoas da umidade e do frio que à noite se faz sentir nas montanhas. O primeiro piso é destinado a guardar os animais.

Residência do Rei dos Wa: na praça situada em frente à Porta da Aldeia ergue-se a Residência do Rei dos Wa, estruturalmente semelhante às restantes habitações, ainda que mais ampla e alta. É uma casa grande construída em madeira que se divide em área interior e exterior. O quarto interior servia como sala de reunião. Nele havia uma grande fogueira no centro, reservada exclusivamente ao rei; no quarto exterior, onde ainda hoje queimam outras fogueiras, os turistas se sentam ao lado delas, para ouvir as histórias contadas pelo administrador da casa, enquanto tomam o chá de Wengding. Entusiasmado com os episódios que vai relatando, não é raro que o anfitrião surja em trajes de rei e sente-se no trono, incorporando os gestos solenes dos antigos líderes supremos dos wa.

Estaca da Aldeia: Trata-se de um totem erguido na praça de dança (dagechang, em chinês), no centro da aldeia. A Estaca da Aldeia, que tem um barquinho e um peixe de madeira pendurados no alto da estaca, simboliza boa safra e riqueza, além de caracterizar a aldeia dos wa. Este local muito frequentado é sempre palco para a brincadeira de crianças e ponto de encontro de jovens e de idosos, além de ser um lugar onde a população, de forma geral, realiza rituais de sacrifício. Nas noites de importantes festivais, os aldeões se concentram ali para cantar e dançar.

Estacas de Cabeças de Boi: os wa são uma etnia que presta culto ao boi. As estacas de cabeça de boi são consideradas símbolos de poder e fortuna.

O número de cabeças penduradas serve como indicador de riqueza tanto da aldeia quanto das tribos e indivíduos. Onde quer que morem os wa, é possível encontrar essas características estacas de cabeça de boi.

Vestuário e ornamentos étnicos: os trajes tradicionais da etnia wa são moldados e costurados pelas mulheres. Ao caminhar pela aldeia, é possível vê-las trabalhando num tipo muito simples de tear, com o rolo de tecido atado à cintura e as duas mãos trabalhando os fios. Os wa adoram o preto, cor básica de seus trajes. Os jovens de hoje preferem, no entanto, jeans e camisetas de cores e modelos menos tradicionais.

Usos e costumes: algumas senhoras com idade avançada mantêm o hábito de fumar cachimbo e levar o cachimbo à mão é uma de suas características. Essa tradição está perdendo terreno, tanto quanto mudam os hábitos e comportamento das moças da aldeia, já não mais em consonância com os das gerações anteriores.

A modernidade está chegando a Wengding e esse é um processo que não pode ser controlado. Um crescente número de turistas visita a aldeia, enquanto cada vez mais jovens saem desta região relativamente subdesenvolvida para buscar oportunidades além das montanhas profundas. Talvez, Wengding, a última aldeia primitiva da China, passe para a história num futuro próximo. Como manter o processo de desenvolvimento e conservar a originalidade das tradições locais é uma preocupação partilhada pelo governo e pelos aldeões.

(Parte das fotos deste texto são fornecidas por Yang Hua, Li Shanshan e He Zhenguo)

翁丁村 ——中国最后的原始村落

杨华

在中国西南部云南省的阿佤山中，有一个佤族村落——翁丁村，相对封闭的地理环境孕育了其独具特色的佤族地域文化。

佤族，中国五十六个民族之一，现有人口三十五万多人，主要分布在阿佤山区，特别是沧源和西盟两个佤族自治县。

翁丁村位于沧源县城西北三十三公里的勐角乡，有一百多户人家，以种植水稻、玉米、茶叶为主。这座迄今保存最为完好的原始群居村落，仍保留着原始佤族民居建筑和风土人情：茅草覆盖的木房依山而建，错落有致；云雾缭绕的山坡林木茂密；古老的寨门、高大的榕树，悬挂的牛头、矗立的寨桩，木鼓、佤王府，这些都犹如天然历史博物馆，记载并见证着佤族发展的历史。

民居：今日的翁丁仍保持着竹木草顶结构的佤族茅草房的建筑风格。低矮的茅草屋在外人看来似乎有些奇怪，但在设计上却独具匠心：两层的干栏式设计，使居住在二层的人可以避免大山夜里的潮湿和低温，一层又可以用来饲养牲畜。

佤王府：进入寨门，就是佤王府前的广场。其外部结构、布局与一般民居相同，只是更加宽敞、高大。木质结构的大房分成里、外间，四面通风，陈设简陋，里间是佤王的议事厅，中央的大火塘，供佤王专用。外间左、右各有一个火塘。常有游客围坐在火塘边，一边品着翁丁的烤茶，一边听着翁丁的老者（佤王府管理员）讲述翁丁的过去，讲到兴起，老人还会穿上佤王的服装，端坐在佤王宝座上，演绎和再现昔日佤王的威严。

寨桩：在寨子中心的打歌场上矗立着由一根柱桩、一根鹅卵石器和一个高高的标杆组成的寨子的寨桩。标杆最高处是用龙竹制的幡杆，上面悬挂着一只木船和

一条木鱼，代表着一帆风顺、年年有余。寨桩是佤家的一种图腾崇拜，是佤族村寨的标志之一。这里是村民们日常生活的活动中心，小孩玩耍、男女青年谈情说爱、老人休闲、村民祭祀等都要到这里来，每逢重大节日，全寨人会在这里通宵打歌。

牛头桩：佤族是崇拜牛的民族，牛头桩是权力、财富的象征。无论是寨子、部落或个人，都以所挂牛头多少作为衡量贫富的标准。因此，凡有佤族居住的地方，都有牛头桩。

服装服饰：佤族的传统服饰都是由妇女自己纺织缝制的，走在村里，可以看见很多佤族妇女在简单的腰机上织布，梭子左右穿梭，织出的布颜色鲜艳夺目。佤族人崇尚黑色，他们的服装主要是以黑色为基调。不过，如今村里的年轻人更喜欢牛仔褲和T恤。

风俗习惯：翁丁村一些上了年纪的妇女仍然保持着吸烟斗的习惯，因此，烟斗不离手是佤族妇女的一个特点。不过，年轻一代的佤族妇女已经没有这个习惯了，再过一些年，这样的习俗也将随着生活习惯的改变逐渐消失。

现代文明正不可阻挡地向翁丁走来，当越来越多的游客涌进翁丁，相对贫穷的村里也有更多的年轻人走出寨子、走出大山。或许，在不久的将来，翁丁，这个中国最后的原始村落，终将成为被追忆的历史。如何在原生态中保持发展已成为当地政府和村民们共同思考的问题。

(本文部分图片由杨华、李姗姗、何振国提供)



Sopa, um alimento indispensável à saúde



靓汤，保持身体健康不可或缺的营养元素

Aqui na China, a sopa é muito apreciada devido a seu alto valor nutritivo e fácil digestão. Tem um provérbio que diz o seguinte: “Uma refeição perfeita pode não incluir pratos de carne, mas sopa não deve faltar”.

A cultura da sopa tem uma longa história na China. Nas dinastias Sui (581-618) e Tang (618-907), sopas de diferentes tipos começaram a ser incluídas na culinária imperial. Já na dinastia Song (960-1279), o costume de tomar sopa se tornou muito popular entre as pessoas comuns. Hoje, os chineses estão dando mais atenção a alimentos que fazem bem à saúde. Devido a isso, e sendo muito conhecidos os benefícios da sopa, grandes cidades chinesas têm diversos restaurantes especializados nesse tipo de prato.

Num país como a China, com um território imenso e uma grande diversidade cultural, o hábito de tomar sopa é diferente de região para região. Os habitantes do sul preferem tomar uma tigela de sopa antes da refeição. Os do norte, ao contrário, costumam fazê-lo no final. Os moradores do sul adoram caldos de sabor leve. Sabores mais salgados são preferidos pelas pessoas do norte.

O corpo humano reage de forma diferente a diferentes climas. O ritmo do metabolismo está ligado também à passagem das estações. Tal fato exige que os ingredientes usados na preparação da sopa sejam reajustados conforme a época do ano.

Para os chineses, a primavera marca o início de um novo ano e traz consigo as exigências de um

cuidado especial com a alimentação. Depois do inverno frio, durante o qual as pessoas reduzem a atividade física, o metabolismo desacelera e o corpo fica mais exposto a fatores patológicos. A sopa a ser preparada nessa temporada deve ajudar na limpeza do sistema intestinal e na absorção de nutrientes.

No verão, o calor intenso faz com que as pessoas percam o apetite. Uma sopa de sabor leve ajuda a dispersar o calor do corpo e abrir o apetite.

Na transição do outono para o inverno o tempo começa a esfriar. Com objetivo de manter energia suficiente e resistir ao frio, os chineses costumam adicionar algumas ervas medicinais na sopa, para fortalecer o metabolismo e ajudar na circulação do sangue.

汤有营养价值高和易消化的特点，是中国人餐桌上必不可少的美食之一。因此，有谚语说道：“宁可食无肉，不可饭无汤”。

中国的汤文化历史悠久。早在隋唐时期的宫廷御膳中已出现各式各样的汤品。到了宋朝，喝汤的习俗开始在民间盛行。现如今，中国人更加注重食物对健康的促进作用，而汤对人体健康的诸多益处也越来越被人接受。全国各地的汤馆如雨后春笋般纷纷涌现出来。

中国地域辽阔、文化多样，各地喝汤的习俗也各有特色。南方人习惯饭前喝汤，北方人则喜欢饭后喝汤。在汤品的口味上，南方人清淡，北方人浓重。

人的身体状况随着气候变化有不同反应。新陈

代谢的速度与季节变换息息相关。因此，汤品的食材选择也应随着季节变化而有所区别。

中国人认为，春天是新一年的开始，也是食疗养生的最佳时节。冬季，人们的户外活动减少，新陈代谢速度减缓，体内积存了大量的毒素，因此，寒冬之后，春季熬汤应特别注重肠道排毒和营养成分的有效吸收。

酷热的夏季往往会让人们失去食欲。这个时候，一碗口味清淡的美汤会有助于驱散热气，健脾开胃。

进入秋冬季，天气转冷。为了保持精力充沛和抵御寒气，人们习惯在煮汤时加入中药食材。这样不仅能加强人体新陈代谢，同时有助于促进血液循环。

Milho frito com pinhão



Na China, o milho é um dos cereais mais consumidos devido a seu alto valor nutritivo. Ele é rico em cálcio, fibras, lecitina e vitamina E. Assim como o milho, o pinhão também é rico em vários nutrientes e por isso, é recomendado na alimentação de crianças e idosos. O prato, que combina esses dois alimentos saudáveis, é ainda delicioso!

Ingredientes: 400 gramas de milho em grão
100 gramas de pinhão sem casca
1 pimentão vermelho
1 pimentão verde
2 alhos-porós
1 colher (sopa) de óleo de amendoim
1 colher (chá) de sal
3 colheres (chá) de açúcar
1 colher (chá) de ajinomoto

Modo de Preparo:

1. Corte o pimentão vermelho e o pimentão verde em pedacinhos. Pique os alhos-porós. Frite os grãos de milho em água fervente durante cerca de quatro minutos. Coe a água e reserve.

2. Despeje o óleo de amendoim na frigideira. Quando o óleo estiver quente, coloque os pinhões. Frite-os em fogo médio até ficarem bem dourados. Você vai sentir o aroma deles brotar da frigideira. Quando estiverem prontos, deixe os pinhões de lado, num prato.

3. Despeje mais um pouco de óleo de amendoim na frigideira. Junte os alhos-porós

e frite em fogo brando por 30 segundos. Em seguida, coloque na frigideira os grãos de milho, os pedacinhos dos pimentões e os pinhões. Frite todos os ingredientes por cerca de dois minutos. Adicione sal e açúcar a gosto.

4. Cubra a frigideira com uma tampa para que os ingredientes cozinhem um pouco no vapor da panela. Se quiser, adicione ½ xícara de água para evitar que a comida grude no fundo da frigideira. Para terminar, salpique o ajinomoto e mexa até incorporar todos os ingredientes.

Feito isso, o prato está pronto e é tempo de saborear esta delícia.



Fabiano e Marmelo, a “tempestade brasileira” no futebol chinês

Li Jing Xu Hailin

O brasileiro Luiz Fabiano Coelho de Azevedo, ou, simplesmente Fabiano, é um nome inesquecível para os torcedores chineses. Ele e seus colegas do extinto Sichuan Quanxing, então um dos times da liga principal de futebol da China, fizeram surgir no campo um “turbilhão amarelo”. O apelido é uma alusão à cor amarela da camisa do Sichuan Quanxing. Carinhosamente chamado de “Fabi” pela torcida, ao brasileiro não faltou técnica e habilidade dentro de campo.

Marmelo, chamado de “borboleta negra” por torcedores chineses, é Marcelo Marmelo da Silva. Ao lado de Fabiano, ele se sobressaiu entre os primeiros estrangeiros que vieram atuar na Liga A de Futebol da China. A torcida ainda vibra ao lembrar do gol que o atacante marcou depois de driblar seis jogadores adversários.

Os dois juntos formaram a “tempestade brasileira”, fenômeno que dava ritmo aos jogos e enlouquecia a galera, e que ainda povoa a memória dos torcedores.

Ao aceitar atuar pelo Sichuan

Quanxing em 1995, pela primeira vez Fabiano se aventuraria por gramados estrangeiros. A recepção armada pela torcida logo na estreia deu a ele a certeza de que a temporada na China seria de sucesso. Naquele ano, os “Defensores de Chengdu” - apelido dado ao time por seu incrível desempenho na fase final da competição - conseguiram se manter na primeira divisão. Fabiano foi essencial na permanência do clube na Liga A. Para ele, esses são jogos memoráveis.

Em 1997, por causa de uma contusão no joelho direito, Fabiano quase não entrou em campo. Como consequência, tinha que encerrar sua passagem pela China. Vive agora no Rio de Janeiro, com a esposa e duas filhas. Um encontro inesperado com um dos repórteres da CRI no Brasil reacendeu no jogador as recordações sobre a China e sobre o extinto Sichuan Quanxing. Ao recordar da atenção e do carinho dos torcedores chineses, Fabiano se emocionou e reverenciou os tor-

cedores de Sichuan e o futebol do país.

As praias de Cabo Frio fazem do município, distante cerca de 150 quilômetros da capital Rio de Janeiro, um destino turístico popular no Brasil. É exatamente nesse cenário que mora Marmelo. Apesar de Fabiano e Marmelo terem se visto pela última vez há cerca de cinco anos, os dois amigos ainda se falam por telefone.

A casa de Marmelo é decorada com alguns elementos chineses, claro, todos ligados ao futebol. O ex-jogador conta que, após o regresso ao Brasil, muitos amigos lhe pediram presentinhos da China. Ele contentou a todos, mas acabou ficando com poucas lembranças. No entanto, ainda guarda a camisa do jogo comemorativo do Sichuan Quanxing, em 2006.

Falando dos momentos inesquecíveis de sua vida no país, o ex-atleta apontou o período em que o clube estava prestes a cair para a segunda divisão, quando o time ganhou da torcida o apelido de “Defensores de Chengdu”, pela raça demonstrada em campo. Outro momento especial, claro, foi o gol marcado contra o Shanghai Shenhua, depois de driblar seis rivais. Oito anos se foram, mas Marmelo ainda sente saudades das terras chinesas. Ele descartou voltar à China para jogar, mas consideraria voltar ao país por outros caminhos, logicamente ligados ao futebol. Assim como Fabiano, desejou sorte e os melhores votos ao futebol de Sichuan, ao futebol da China e aos torcedores chineses.



中国赛场上的“巴西风暴”

本刊记者 李菁 许海林

还记得中国足球甲A时代的四川全兴队赛场上刮起的“黄色旋风”吗？还记得那个镇守全兴队后防线的高大巴西球员吗？没错，他就是法比亚努，一个让中国球迷记忆深刻的名字，他也被球迷们亲切的称为“法比”。

他被中国球迷被誉为球场上的“黑蝴蝶”；他是中国足球甲A联赛第一批外援中的佼佼者；他连过六人后打进的精彩进球让人记忆犹新。他就是马麦罗。

由他们二人一起在那个年代的中国足球职业联赛赛场上掀起一阵“巴西风暴”至今仍被球迷们津津乐道。

1995年，法比亚努第一次离开家乡便来到了遥远的中国，加盟了当时中国足球甲A联赛的劲旅——四川全兴队。法比亚努说，当他第一次踏上甲A联赛的赛场，看到如此火爆的场面，便预感自己会在中国取得成功。事实也证明了这一点。初入甲A，法比亚努就见证了那让球员和球迷都无法忘怀的著名“成都保卫战”，全队上下一心，球迷更是鼎力支持，最终球队成功保级，法比亚努也为球队的保级

立下了汗马功劳。即使是十七年后的今天，法比亚努依旧对当时的场景记忆犹新。

1997年，由于右膝受伤，法比亚努只打了几场比赛之后便不得不结束了中国之旅。现在的法比亚努与他的妻子和两个女儿一起住在巴西里约热内卢市。与中国国际广播电台记者的一次偶然相遇，勾起了他对在四川全兴队生活的美好回忆，并通过我们的记者，表达了对中国四川球迷和中国足球的问候。

景色秀美的卡布弗里奥市距离里约热内卢市一百五十公里，是巴西的旅游胜地。马麦罗就住在这个美丽的城市。尽管马麦罗上一次和法比亚努见面已经是五年以前的事情，两位好朋友却一直保持着电话联系。

马麦罗的家里有不少来自中国的元素，当然，都是跟足球有关的。马麦罗说，他回到巴西之后，很多朋友向他索要来自中国的纪念

品，而他也毫不吝啬地满足朋友们的要求，最后，留给自己的纪念品所剩不多，但是，他却一直保存着2006年全兴队纪念赛时穿的那件球衣。

回忆起他在中国足球生涯中最难忘的时刻，马麦罗首先提起了著名的“成都保卫战”，以及那个在对阵上海申花时连过六人之后打进的一球。说到那个进球，马麦罗仍旧显得很兴奋。尽管离开中国已经八年多了，但马麦罗对中国依然念念不忘。他说，如今的他再回到中国去踢球已经不太可能，但他希望通过其他方式回到这个东方国度，重返中国足球，并表达了他对四川足球、对中国足球以及球迷们最美好的祝福。

队友的话 Testemunhos de colegas

Wei Qun: Eles são heróis do Quanxing! Os anos que passei junto com eles foram anos de grande alegria. Tomara que tudo esteja bem com eles no Brasil! É bem possível que voltemos a nos encontrar. Afinal de contas somos amigos para sempre!

魏群：他们是全兴队的功臣。和他们在一起的那几年，非常开心。祝他们在巴西一切都好！说不定我们很快又会见面的。不管身在何处，我们永远是朋友！

Zou Yougen: O período em que jogamos juntos é de boas memórias. Conversávamos usando o dialeto de Sichuan, cantávamos canções em mandarim e tínhamos entrosamento dentro de campo.

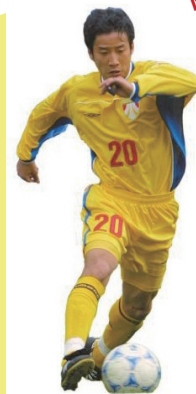
邹侑根：和他们在一起踢球的日子绝对是一种快乐的回忆，包括相互用四川话的交流，用普通话唱歌，以及在球场上的默契传球。

Yao Xia: Que legal voltar a ver o Marmelo! Marmelo, “Fabi”, somos amigos, irmãos e colegas para sempre! 姚夏：又见到了马黑，真高兴。马麦罗、法比，永远的朋友、兄弟、战友。

Wilson 晓冬：那些年的黄色旋风让我们痴狂，给我带来了许多美好的回忆。

O “turbilhão amarelo” me deixava maluco e muitas memórias maravilhosas.

Quando eu era criança, Marmelo era o meu ídolo!



马麦罗是我儿时的偶像。

Quando eu era criança, Marmelo era o meu ídolo!

欧锅巴桑：马麦罗，我至今仍保存着那张你的亲笔签名。真的好怀念以前的四川全兴队了！

Marmelo, eu ainda tenho uma foto que você autografou! Tenho muita saudade do Sichuan Quanxing!

树不大：小学时，我那套金黄色的全兴队队服就是10号马麦罗。黑蝴蝶让我近距离的领略了什么是巴西足球。

Quando estava na escola primária, tinha uma camiseta do Sichuan Quanxing, a camiseta de Marmelo, o número 10 do time. O “borboleta negra” me fez conhecer o futebol do Brasil.

球迷的回忆 Memórias dos torcedores

RoGeRwaY: 那一年，那些年……法比亚努、马麦罗、姚夏、马明宇、黎兵、魏群、邹侑根，我的记忆，我的童年……1994年的黄色旋风。

Naquele ano, naqueles anos ... Fabiano, Marmelo, Yao Xia, Ma Mingyu, Li Bing, Wei Qun, Zou Yougen são jogadores que povoam a minha memória, fazem parte da minha infância. O “turbilhão amarelo” de 1994.



Órfão da família dos Zhao

(Parte 1)

seu filho Zhao Dun herdou o cargo do pai e os poderes dos quais ele gozava. Quando Jinxiangong (duque Xiang de Jin) morreu no 8º ano de reinado, o príncipe herdeiro Yi Gao ainda era uma criança e o Ducado de Jin enfrentava uma situação muito desfavorável em relação aos vizinhos. Diante desse quadro, o plano de Zhao Dun era afastar o príncipe herdeiro e conduzir ao trono o irmão mais novo de Jinxiangong. Mas

o regulamento real ditava que, em caso de morte do soberano, seu herdeiro deveria sucedê-lo, independentemente da idade. A indicação de um outro substituto implicaria sentença de morte ao herdeiro. A mãe de Yi Gao, inconsolável, não aceitou a proposta e suplicou a Zhao Dun que deixasse o príncipe Yi Gao assumir o trono. Finalmente, Zhao Dun concordou e o príncipe Yi Gao subiu ao trono com o título Jinlinggong (duque Ling de Jin).

Nos mais de dez anos de reinado, Jinlinggong revelou-se cruel e extravagante. Certa vez, ele mandou executar um cozinheiro por

não ter preparado patas de urso a seu contento. Zhao Dun soube do episódio. Na intenção de formar um bom monarca, apto a administrar e fortalecer o Estado, Zhao Dun costumava ser muito rigoroso com Jinlinggong, que, contrariado com a sequência de críticas, mandou executá-lo. O problema é que homem incumbido do assassinato havia recebido favores de Zhao Dun no passado, e por isso facilitou sua fuga.

Durante o período em que Zhao Dun ficou foragido, seu irmão Zhao Chuan assassinou Jinlinggong e levou ao trono o irmão de Jinxiangong, que se tornou Jinchenggong (duque Cheng de Jin). Assim, Zhao Dun regressou à capital com o cargo de ministro. O comportamento de Zhao Dun foi criticado por pessoas que defendiam que ele deveria vingar a morte do soberano matando Zhao Chuan e, depois disso, renunciar ao cargo. Mas Zhao Dun aplicava sempre a administração de benevolência para com a população, ganhou a confiança do novo soberano e foi poupado.

Zhao Dun morreu durante o reinado de Jinjinggong (duque Jing de Jin). Seu filho Zhao Shuo, casado com a irmã mais nova de Jinchenggong, sucedeu o pai no cargo. Nesse período, Jinjinggong nomeou Tu Angu a uma posição muito importante. No 3º ano do

reinado de Jinjinggong, Tu Angu planejou matar toda a família dos Zhao por um capricho particular. Seus argumentos eram a morte de Jinlinggong por Zhao Chuan e o fato de Zhao Dun não ter vingado o soberano. Também falava abertamente na corte que Zhao Dun teria sido o mentor do assassinato e que, em virtude disso, em vez de funcionários do governo, ele e seus descendentes deveriam ser punidos.

O general Han Jue advertiu Tu Angu para que não agisse assim, alegando a inocência de Zhao Dun. De qualquer forma, orientou Zhao Shuo a fugir o quanto antes. Em vez disso, Zhao Shuo pediu a Han Jue que não ajudasse Tu Angu para dizimar sua família. Han Jue aceitou o pedido e não participou da trama contra os Zhao. Mas sem que Han Jue soubesse, e com uma ordem falsa de Jinjinggong, Tu Angu e outros oficiais invadiram a casa de Zhao Shuo e mataram todos os seus parentes. Nem seus empregados escaparam.

Enquanto Tu Angu massacrava Zhao Shuo e seus familiares, a esposa de Zhao Shuo, que era princesa e estava grávida, escapou da morte escondendo-se na casa de Jinchenggong, seu irmão mais velho. Pouco tempo depois, deu à luz um menino. Quando soube, Tu Angu mandou seus serviçais buscarem o bebê. Apavorada e temendo pelo fim da linhagem dos Zhao, a princesa escondeu o último herdeiro sob a roupa, e fez seguinte oração: “Se os deuses quiserem que a família dos Zhao perca seu descendente, o bebê vai chorar quando os soldados vierem buscá-lo; no entanto se não for essa sua vontade, o bebê ficará quieto.” Quando chegaram ao esconderijo os soldados enviados por Tu Angu, a criança não se mexeu nem chorou, escapando, assim, da morte. Este é o bebê “órfão da família dos Zhao”. (Continua na próxima Fanzine)

趙氏孤儿

(上)

《赵氏孤儿》是中国汉朝 (206 a.C - 220 d.C) 伟大的历史学家司马迁 (145 - 87 a.C) 所著《史记》中的一个故事。

赵氏孤儿的曾祖父名叫赵衰，他在晋国公子重耳落难时，与重耳患难与共，并帮助重耳做了晋国国王，即晋文公。因此，赵衰受到晋文公重耳的重用，在晋国位高权重。

赵衰去世后，他的儿子赵盾继承了他的职位，享有赵衰曾经拥有的一切权力。在晋襄公八年，襄公逝世。这时太子夷皋年纪还小，晋国又正在面临不利的周边局势，赵盾就想避开太子，让晋襄公的弟弟继承王位。但是按照皇家规定，如果国王去世，有太子在，一定要立太子为新国王，无论太子多么年幼。若是另立别人为新的继承人，无异于宣判了太子死刑。太子夷皋的母亲无法接受赵盾的这种决定，向赵盾哭诉，要求让太子夷皋继位。终于，赵盾同意了，太子夷皋登上了王位，即晋灵公。

晋灵公继位十余年，骄奢淫逸、残暴无度。一次，他因不满意厨师做的熊掌而下令杀死了厨师。这件事让赵盾知道了。赵盾平时对晋灵公要求比较严格，希望他能成为一代明君，把晋国治理得更加强大。晋灵公怕赵盾又要劝谏他，便派人暗杀赵盾。但是，晋灵公指派的杀手因为曾经受过赵盾的恩惠，放走了赵盾。

赵盾在逃亡途中，他的兄弟赵穿杀死了晋灵公，并让晋襄公的弟弟做了国王。于是，赵盾没有逃出边境，而是回到首都，继续做他的大臣。晋襄公的弟弟便是晋成公。赵盾的行为引起了很多人的批评，他们认为赵盾应该为晋灵公报仇，杀死赵穿，然后自己辞职。不过，由于赵盾实行

仁政，受到了晋成公的信任，也就没有受到什么影响。

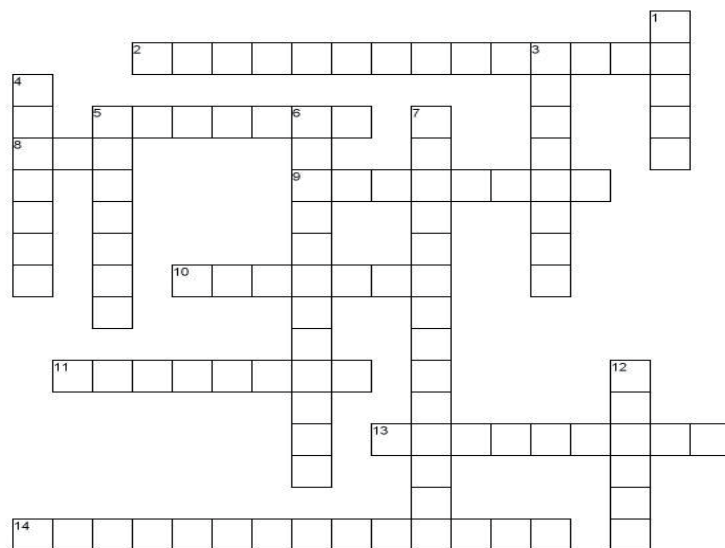
晋景公当国时，赵盾去世，他的儿子赵朔继承了他的职位，而赵朔的妻子是晋成公的妹妹。当时，晋景公重用另一大臣屠岸贾。晋景公三年，屠岸贾为报私仇想杀了赵氏全家。于是，他重提当年赵穿杀害晋灵公而赵盾不为晋灵公报仇的事，并在朝中大肆宣扬，说赵盾就是杀害晋灵公的幕后主使，赵盾的子孙不能在朝为官，应当受到惩罚。

将军韩厥劝说屠岸贾不要这么做，并称赵盾是无罪的。韩厥还通知赵朔屠岸贾要杀害他的消息，让赵朔赶快逃跑。但是，赵朔没有逃跑，而是向韩厥提出：如果他不想让赵家断子绝孙，就不要帮助屠岸贾。韩厥答应了赵朔的要求，终不肯参与残害赵家的阴谋。屠岸贾假传晋景公的命令，瞒着韩厥，和其他官员一起攻进赵朔的住处，杀害了赵氏族人和家丁。

在屠岸贾残杀赵朔及其族人时，赵朔的妻子有孕在身，身为公主的她逃到哥哥晋成公的家里，得以幸免于难，并在不久之后产下了一个男婴。

屠岸贾听说后，派人赶到赵朔妻子藏身的地方搜查婴儿。赵朔的妻子吓坏了，为了保存赵家的血脉，情急之下，她把婴儿藏在了衣服里，并祷告说：“如果上天要赵家断绝香火，士兵来搜查时，这个婴儿就会哭；如果上天不要赵家断绝香火，士兵来搜查时，这个婴儿就不哭。”结果，屠岸贾派来的士兵搜查赵朔妻子藏身处时，婴儿竟然一动不动，没有发出一点儿声响。这样，这个婴儿躲过了一劫。这个婴儿就是赵氏孤儿。(未完待续)

Cruzadinhas



Verticais

1. Sede do Fórum para a Cooperação Econômica e Comercial entre a China e os Países Lusófonos
3. Setor no qual o governo chinês vai elevar o orçamento para 4% do PIB em 2012
4. Empresa brasileira que vendeu um Legacy 650 ao ator chinês Jackie Chan
5. Cidade antiga da província de Shanxi na Lista dos Patrimônios Culturais da Humanidade
6. Nome do primeiro banco da China contemporânea
7. Tipo de Kung Fu que serviu de porta de entrada para Rodrigo da Silva no esporte
12. Forma de arte que tornou o Kung Fu popular no final da década 60 no Brasil

Horizontais

2. Nome do atleta brasileiro de Kung Fu quem ganhou um bronze nas Olimpíadas de Beijing
5. Curso instituído em março pelo Instituto Confúcio da Universidade do Minho, em Portugal
8. Animal cultuado pela etnia wa
9. Grande historiador da Antiguidade chinesa e autor do Shiji, Registros Históricos
10. Nome do xadrez chinês em mandarim
11. Cor das peças do xadrez chinês com a qual se inicia a partida
13. Nome do website onde vão atuar juntos falantes das línguas chinesa e portuguesa
14. Apelido de Marmelo no futebol chinês

Programas diários para os países lusófonos

Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo
Notícia	Notícia	Notícia	Notícia	Notícia	Notícia	Notícia
China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Viagem pela China	Nos Ares da Cultura
Panorama Econômico	Nos Ares da Cultura	Viagem pela China	Economia em destaque	Sala de Visitas	Panorama Econômico	Cinemanía da China
Viagem pela China	Esporte	Culinária	Estilo da Vida	Nos Ares da Cultura	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia
Notícia	Notícia	Notícia	Notícia	Notícia	Culinária	Sala de visitas
Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Encontro com ouvintes	Encontro com ouvintes
Culinária	Encontro com ouvintes	Cinemanía da China	Encontro com ouvintes	Equilíbrio	Retrospectiva	Prenúncio
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente

Horários e frequências

(vigente a partir do dia 27 de março de 2012)

Direção	Horários (UTC)	Frequências (Khz)
Para Europa	19:00-20:00	7335/9620
	22:00-23:00	6175/7260
Para África	19:00-20:00	5985/7405
	19:30-20:00	9535/9765
Para América do Sul	22:00-23:00	11640/13630
	23:00-00:00	9410/9685
	00:00-01:00	9560/13650
		9560/9710

Jogo dos dez erros

Descubra os dez erros entre os dois desenhos abaixo.



考眼力

请在下列图中找出十处不同。

portuguese.cri.cn

Dez destinos turísticos da China

Choose a language
Sábado, 31. março, 2012

Português
Sobre Dept. Sobre CRI Contate conosco Tomar página inicial
Web portuguese.cri.cn

Home Rádio Online Economia Cultura Entretenimento Interação Acordes do Oriente Vídeos Chinês Dia-a-Dia China ABC

Dez destinos turísticos da China em 2012

Gostaria de conhecer a China sem gastar um centímo? Aqui está a sua oportunidade! O departamento de português da CRI selecionou 10 destinos turísticos da China para apresentar a você.

Através dos nossos textos, entrevistas, fotos e vídeos, você poderá apreciar não só as paisagens dos dez lugares escolhidos, mas também ficar a conhecer os costumes e cultura locais, os melhores roteiros, além de dicas úteis e hábitos gastronômicos.

Ganhe postais de dez destinos turísticos da China

Dunhuang

• Grutas de Mogao, um valioso legado para a humanidade

As Grutas de Mogao são consideradas pérolas valiosas, e estão situadas ao longo da antiga Rota de Seda, mais especificamente a 25 km da cidade de Dunhuang, na Província de Gansu, no noroeste da China. No programa de hoje vamos conhecer esse lugar.

• Grutas de Mogao, um valioso legado para a humanidade

• 200 metros quadrados de afrescos são restaurados nas Grutas de Mogao

• China elabora plano de proteção para Grutas de Mogao

• Grutas Mogao

mais>>

Chengdu

• Uma viagem pelo antigo reino Shu no Museu das Ruínas de Jinsha, em Chengdu

Em 8 de fevereiro de 2001, quando uma construtora escavava uma área na aldeia Jinsha, nos subúrbios de Chengdu, foi encontrada uma grande quantidade de peças de bronze e jade. Desde então, a descoberta arqueológica é tida como a mais importante do século 21. Entre os séculos 12 a.C e 7 a.C, o lugar foi capital do antigo reino Shu, um centro da civilização na antiguidade chinesa localizado no curso superior do rio Yangtze.

• Base de Pesquisa e Reprodução de Pandas Gigantes de Chengdu

• Um passeio pelo "Mar de Bambu" de Shunan

• Pingue, uma viagem relaxante a antiguidade

• Provando as autênticas iguarias da província de Sichuan, em Chengdu

• Venha à rua Jinli para conhecer as tradições e o folclore de Sichuan

• Uma viagem pelo antigo reino Shu no Museu das Ruínas de Jinsha, em Chengdu

• Viagem de Richard Amante no monte Leshan

mais>>

Galeria de fotos

• Fotos de panda gigante

• Festival de Gelo e Neve de Harbin

• Antiga Cidade de Lijiang

mais>>

Vídeo

• Xiamen

• Pingyao

• Chengdu

mais>>

O Departamento de Língua Portuguesa da Rádio Internacional da China, um dos 61 serviços da CRI em línguas estrangeiras e chinesa, incluindo línguas de minorias étnicas e dialetos chineses, lançou seus programas no ar em 15 de abril de 1960. Desde aquele período, promovia transmissões diárias de meia hora dirigidas ao Brasil, Portugal, Moçambique, Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau e São Tomé e Príncipe. Atualmente, transmite o programa de uma hora diária em várias repetições. Oferece a página na internet desde dia 20 de dezembro de 1999 em <http://portuguese.cri.cn> e a CRI Webcast – Rio de Janeiro, a partir de setembro de 2007.

CRI online
Português

<http://portuguese.cri.cn>

2012年第二期 总第34期

Tel: +8610 68891944

+8610 68891968

Fax: +8610 68892985

Email: cripor@cri.com.cn

Departamento de Português

CRI-39

Rádio Internacional da China

P. O. BOX 4216

Beijing, China